

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе

А.Л. Толстик



2016 г.

Регистрационный № УД-34/6 /уч.

ТРАСКРИПЦИЯ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-31 02 03 Космоаэрокартография

2017

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта ОСВО 1-31 02 03 – 2013 Космоаэрокартография и учебным планом УВО G31-149/уч., утвержденным 30.05.2013 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

А.Е. Яротов, доцент кафедры физической географии мира и образовательных технологий, кандидат географических наук

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой физической географии мира и образовательных технологий
(протокол № 5 от 14.12.2016)

Учебно-методической комиссией географического факультета БГУ
(протокол № 4 от 20.12.2016)



БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе

_____ А.Л. Толстик

«_26_» _____ 12____ 2016 г.

Регистрационный № УД-3716 /уч.

ТРАСКРИПЦИЯ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

**Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-31 02 03 Космоаэрокартография**

2017

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта ОСВО 1-31 02 03 – 2013 Космоаэрокартография и учебным планом УВО G31-149/уч., утвержденным 30.05.2013 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

А.Е. Яротов, доцент кафедры физической географии мира и образовательных технологий, кандидат географических наук

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой физической географии мира и образовательных технологий
(протокол № 5 от 14.12.2016)

Учебно-методической комиссией географического факультета БГУ
(протокол № 4 от 20.12.2016)

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Транскрипция географических названий является частью топонимики – научной дисциплины, которая изучает географические названия, их происхождение, развитие, современное состояние, смысловое значение, написание и произношение. Географические названия – важнейший компонент географии. Они являются своеобразным связующим звеном между человеком и географическим объектом, не только указывая его место на поверхности планеты, но и давая интересную и очень важную научную информацию. Географические названия – это ключ к познанию и решению многих проблем истории человеческого общества. Транскрипции подлежат всевозможные собственные имена: (названия лиц, географических объектов, учреждений, организаций, морских и речных судов, фирм, гостиниц, газет, журналов и т.д.). Данная факультативная дисциплина является важным компонентом в подготовке специалистов географов и космоаэрокартографов с точки зрения интегративного подхода в обучении.

Место учебной дисциплины в системе подготовки специалистов с высшим образованием соответствующего профиля очень значимое так, как формирует профессиональные компетенции специалиста космоаэрокартографа. Дисциплина теснейшим образом связана с общей топонимикой, картографией и физической географией мира.

Цель дисциплины – на основе полученных базовых знаний географического, исторического и лингвистического плана дать представление о закономерностях транскрипции географических названий во всех ее проявлениях.

Задачи дисциплины – сформировать знания об истории развития научной мысли в названной области, принципах и методах транскрипции географических названий науки, изучить существующие схемы транскрипции географических названий, ознакомить студентов с разнообразием подходов к транскрипции. В настоящем курсе систематизированы и обобщены современные представления по проблемам перевода имен собственных, каковыми являются так же и топонимы.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен *обладать* следующими профессиональными компетенциями:

ПК-15. Выполнять анализ и математическую обработку результатов полевых и экспериментальных исследований в области наук о Земле.

ПК-17. Самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности.

ПК-30. Анализировать и оценивать собранные данные, решать исследовательские задачи с использованием методов комплексного системного анализа.

ПК-41. Формировать навыки самостоятельной работы обучающихся с учебной, справочной научной литературой, географическими картами и атласами, газетами и топонимическими реестрами, информационными ресурсами сети ИНТЕРНЕТ и дистанционными образовательными сетями.

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать: - историческое развитие научной мысли в области транскрипции как части перевода географических названий;

- существующие схемы перевода топонимов, разнообразие принципов перевода топонимов как части массива собственных имен в языке;

- проблемы и направления развития транскрипции для различных видов топонимов.

Уметь: - классифицировать подходы, к топонимической транскрипции исходя из реалий топонимона;

- пользоваться лингвистическим методом исследований;

- анализировать топонимы на предмет их языковой принадлежности;

- использовать в учебном процессе топонимическую информацию;

Программа разработана для дневной формы получения высшего образования.

Согласно учебному плану на изучение учебной дисциплины «Транскрипция географических названий» отводится 24 академических часа, из них 24 аудиторных часа, в том числе: практических –24. Текущая аттестация осуществляется в форме экзамена на 4 курсе в 8 семестре.

II. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

1. Предмет содержание и задачи курса. Место топонимической транскрипции в топонимической науке

Предмет содержание и задачи курса. Введение. Географическая номенклатура как топонимия территории. Языковая принадлежность. Графические системы языков. Латиница. Способы переноса и картографического отображения названий. Современные проблемы картографирования названий. Процесс топонимизации.

2. Принципы передачи названий на карте. Классификация трансформаций

Принципы передачи названий на карте. Классификация трансформаций. Транскрипция. Транслитерация. Перевод. Нормализация географических названий. Унификация названий (критерии, концепции, принципы). Формы передачи. Полукалька. Полная калька. Метонимическая калька.

3. Принципы возникновения топонимов. Организация установления географических названий

Организация установления географических названий. Требования к выбору географических названий. Экзонимы. Знаковая кодификация названий в средствах передачи названий. Топоним в языке-источнике. Выбор языка информации о географических названиях. Адаптация коренных топонимов в национальную топонимическую систему.

4. Основные рабочие языки ООН. Принципы построения языковых систем

Основные рабочие языки ООН. Принципы построения языковых систем. Европейские языки. Влияние европейских языков на другие языки. Английский язык. Происхождение языка. Диалекты языка. Особенности использования языка в других частях света: Америка, Австралия. Английский язык – международный язык общения. Особенности передачи географических названий с английского языка. Опыт других стран в передаче местных географических названий на английский язык.

5. Французский, немецкий португальский, иные европейские языки и языки белорусского порубежья

Французский язык. Происхождение языка. Диалекты языка. Особенности использования языка в других частях света: Африка, Северная Америка. Особенности передачи географических названий с французского языка.

Немецкий язык. Происхождение языка. Диалекты языка. Особенности передачи географических названий с немецкого языка.

Португальский язык. Происхождение языка. Диалекты языка. Особенности использования языка в других частях света: Латинская Америка, Африка. Особенности передачи географических названий с португальского языка.

Иные европейские языки: итальянский, финский. Особенности передачи географических названий с этих языков.

Языки белорусского порубежья: польский, литовский, латвийский украинский. Влияние языков стран-соседей на топонимическую карту Беларуси. Особенности передачи географических названий. Особенности транслитерации в разных графических системах.

6. Основные языки межэтнической коммуникации в Азии, Австралии и Океании. Мультилингвизм

Языки Азиатско-Тихоокеанского региона. Карта народов Азии, Австралии и Океании: история, проблемы и перспективы. Особенности распространения языковых семей и групп в Азии, Австралии и Океании, их причины и следствия. Влияние на современную языковую картину. Основные языки межэтнической коммуникации в Азии, Австралии и Океании. Мультилингвизм.

7. Китайский язык

Китайский язык. Происхождение языка. Диалекты языка. Особенности передачи географических названий. Графические и фонетические системы. Тональные системы.

8. Основные языки коммуникации в Африке. Особенности передачи географических названий с основных африканских языков

Африканские языки Карта народов Африки: история, проблемы и перспективы. Особенности распространения языковых семей и групп в Африке, их причины и следствия. Основные языки коммуникации в Африке. Особенности передачи географических названий с основных африканских языков. Языки посредники. Семантика. Влияние колониальной политики европейских государств на языковую картину региона

9. Проблемы передачи названий. Стандарты ООН по передаче географических названий

Проблемы передачи названий. Стандарты ООН по передаче географических названий. Стандарты Беларуси по передаче географических названий. Порядок присвоения географических названий.

10. Проблемы стандартизации топонимона

Требования к выбору географических названий. Стандартизация названий по принципам ООН, реестр географических названий, регистрация создания национальных баз данных. Проблемы стандартизации названий. Виды стандартизации. Государственный регистр географических названий (источники и справочники). Мировой океан.

11. Компетенция установления географических названий

Компетенция установления географических названий. Законодательство в сфере земельно-правовых отношений. Языковое законодательство национальное и зарубежное. Проблемы и перспективы сохранения самобытных географических названий.

12. Традиции мультилингвизма в установлении географических названий Беларуси

Белорусский язык. Происхождение языка. Белорусский язык – титульный язык карт республики. Механизм передачи географических названий. Становление топонимической практики в Беларуси.

Русский язык. Русский язык в контексте истории языковой картины республики. Русский язык как государственный – проблемы и перспективы. Билингвизм. Традиции мультилингвизма в установлении географических названий.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА (дневная форма получения образования)

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов					Количество часов УСР	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
	Всего часов по дисциплине – 33 ч.		24					
1	Предмет содержание и задачи курса. Место топонимической транскрипции в топонимической науке.		2					промежут. опрос
2	Принципы передачи названий на карте. Классификация трансформаций		2					
3	Принципы возникновения топонимов. Организация установления географических названий.		2					
4	Основные рабочие языки ООН. Принципы построения языковых систем.		2					
5	Французский, немецкий, португальский, иные европейские языки и языки белорусского порубежья.		2					промежут. опрос
6	Основные языки межкультурной коммуникации в Азии, Австралии и Океании. Мультилингвизм.		2					
7	Китайский язык.		2					
8	Основные языки коммуникации в Африке. Особенности передачи географических названий с основных африканских языков.		2					
9	Проблемы передачи названий. Стандарты ООН по передаче географических названий.		2					промежут. опрос
10	Проблемы стандартизации топонимона.		2					
11	Компетенция установления географических названий.		2					
12	Традиции мультилингвизма в установлении географических названий Беларуси		2					

IV. ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Литература

Основная

1. Басик С.Н. Общая топонимика. – Минск: БГУ, 2008. – 168с.
2. Мурзаев Э. М. Топонимика и география. – М: Мысль, 1995.
3. Рылюк Г.Я. Истоки географических названий Беларуси (с основами общей топонимики). – Минск: ЗАО “Веды”, 1999.
4. Рылюк Г.Я., Басик С.Н. В мире географических названий южных материков. – Минск: ЗАО «Веды», 1998.
5. Рылюк Г.Я., Басик С.Н., Шафран В.В. В мире географических названий материков северного полушария. – Минск: Народная асвета, 2000.

Дополнительная

6. Агеева Р. А. Страны и народы: происхождение названий. М.: Наука, 1990.
7. Мурзаев Э. М. Словарь народных географических терминов. Изд. 2-е, перераб. и доп.: в 2-х томах. – М: Картгеоцентр – Геоиздат, 1999.
8. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1998.
9. Пospelов Е.М. Географические названия мира: Топонимический словарь: около 5000 единиц / Отв. ред. Р.А.Агеева. – 2-е изд., стереотип. – М.: Русские словари, ООО “Издательство Астрель”, ООО “Издательство АСТ”, 2001.
10. Рогалев А.Ф. Белая Русь и белорусы: в поисках истоков. – Гомель, 1994.
11. Рогалев А.Ф. Этнотопонимия Беларуси. – Гомель, 1993.
12. Русская ономастика и ономастика России. – М. 1994.
13. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. М.: Русский язык, 1999.

Справочная литература

14. Агеева Р.А. Происхождение имён рек и озёр. М., 1985.
15. Алексушин Г.В. История самарского края для экскурсоводов. Самара, 2006 со списком из наиболее посещаемых 40-ка самарских улиц с их переименованиями.
16. Алексушин Г. С самарскими именами на борту. История Самарской губернии – в названиях кораблей // Свежая газета. Самара. 2007. 25 мая. – № 1. – С. 14. (По региональной карабонимике).
17. Бабурин А.В. Рязанский топонимический словарь: Названия рязанских деревень/ Рязанский этнографический вестник. №32. – Рязань, 2004. – 546 с.
18. Багров Лео. История русской картографии. – М., 2005. – 523 с.
19. Бурак Е.Ю., Сапронова Т.Ф., Смолицкая Г.П. Названия московских храмов. – М., 2006. – 160 с.
20. Веселовский С.Б. Топонимика на службе у истории// Исторические записки, 1945, вып.17. – С. 24-52.

Тематика практических занятий

1. Предмет содержание и задачи курса. Место топонимической транскрипции в топонимической науке.
2. Принципы передачи названий на карте. Классификация трансформаций.
3. Принципы возникновения топонимов. Организация установления географических названий.
4. Основные рабочие языки ООН. Принципы построения языковых систем.
5. Французский, немецкий, португальский, иные европейские языки и языки белорусского порубежья.
6. Основные языки межэтнической коммуникации в Азии, Австралии и Океании. Мультилингвизм.
7. Китайский язык.
8. Основные языки коммуникации в Африке. Особенности передачи географических названий с основных африканских языков.
9. Проблемы передачи названий. Стандарты ООН по передаче географических названий.
10. Проблемы стандартизации топоникона.
11. Компетенция установления географических названий.
12. Традиции мультилингвизма в установлении географических названий Беларуси.

Средства диагностики знаний

По учебной дисциплине «Транскрипция географических названий» рекомендуются следующие формы диагностики:

1. самоконтроль и самопроверка
2. реферативные работы
3. коллоквиумы
4. проверка расчетно-графических работ
5. проверка презентаций

Итоговая оценка формируется на основе трех документов:

1. Правила проведения аттестации (Постановление 29 мая)
2. Положение о рейтинговой системе БГУ.
3. Критерии оценки студентов (10 баллов).

**V. ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ
УВО «ТРАНСКРИПЦИЯ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ»**

Название дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Общая топонимика	Физической географии мира и образовательных технологий	Нет изменений	Вносить изменения не требуется Пр. №5 от 14.12.2016 г.
Физическая география мира	Физической географии мира и образовательных технологий	Нет изменений	Вносить изменения не требуется Пр. №5 от 14.12.2016 г.

VI. ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ
УВО «ТРАНСКРИПЦИЯ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ»
на _20___/ _20___ учебный год

№№ пп	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
(протокол № __ от _____ 20___г.)

Заведующий кафедрой
д.г.н., профессор

_____ Я.К. Еловичева

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
д.с/х.н.. профессор

_____ Н.В. Клебанович